

Título: Dos actitudes del exilio: estático y dinámico entre Fray Luis de León y José de Espronceda

Resumen

Fray Luis de León es un poeta indispensable del Renacimiento español. Por haber traducido el *Cantar de los Cantares* a la lengua vulgar sin licencia, le atrajo la ojeriza de los patronos de la Inquisición y lo metieron en la cárcel durante casi cinco años. Se sitúa su poema “Oda I - vida retirada” antes de la época de la cárcel. El poeta, en la vida espiritual abogó por el mundo natural para alejarse de la realidad exterior.

También sufrió el exilio y estuvo en la cárcel, José de Espronceda, el poeta representante del Romanticismo español, tenía una actitud distinta. En su poema “Canción del pirata” demostró su valentía por la libertad y la ambición de enfrentarse a sus enemigos.

En ambos poemas, se aplica “el mar” como metáfora, pero no tiene el mismo significado y talante. Fray Luis de León pensó que el mar era como un mundo turbulento lleno de personas codiciosas que luchan por el dinero y el poder. Y en la visión de José de Espronceda, el mar era un mundo suyo sin rival. Por el uso de la metáfora, podemos entender las diferentes actitudes cuando los dos estaban cara a cara con sus problemas.

Biodata

Kris Yu Fang Huang

Soy de cuarto año del Departamento de Filología China. He estudiado español desde hace cinco años en NTU. Ahora soy una editora de contenidos, encargada de pensar un tema de los contenidos en la web cada mes. Me gusta mucho la literatura china y la literatura hispánica, tanto española como latinoamericana, especialmente la diferencia y la conexión entre los dos mundos. Debido a la pandemia, el año pasado no pude ir a España para estudiar en la Universidad de Barcelona como estudiante de intercambio. Espero que pueda estudiar en España en el futuro cercano.



題目：隱逸詩裡的兩種風情：路易斯·萊昂修士與荷西·艾斯普隆希達的遁世與逍遙

摘要

路易斯·萊昂修士為西班牙文藝復興時期重要的詩人，由於未獲得許可，逕將《雅歌》翻譯成普通話，引起宗教裁判所主事者反感，他在監獄裡被關了將近五年。在這之前，在他的詩作〈隱逸生活〉中，詩人在精神層次上標榜回歸自然世界以遠離外在現實紛擾。同樣遭到朝廷放逐、被關進監牢，浪漫主義詩人荷西·艾斯普隆希達，他的處事態度卻大大不同。在他的詩作〈海盜之歌〉中，可以看到他的勇氣與對抗敵人的雄心壯志。

兩人詩中都有海的意象，卻表達出不同的意境。路易斯·萊昂修士認為海如同爭權奪利的世界，而在荷西·艾斯普隆希達的眼中，卻是沒有競爭對手、屬於他的王國。從此可以一窺面對人生困境時，兩人相異的處事態度。

個人簡介

黃愉芳

臺大中文系四年級，在臺大修習西班牙文五年多。現為網路編輯，負責策劃官網每月主題與撰文採訪。喜歡中、西文學作品，特別是兩者之間的比較與關聯性。去年因疫情無法到巴塞隆納大學交換，未來希望有機會赴西班牙唸書。